

هالى گلدبىرگ اسلۇن

ترجمەمى پىناز نىرى

شانس ضرب در هفت

شەھىپىجىنە سەڭ

ئەلسەنە ئەپەلەن ئەنەنە

ئەنەنە ئەنەنە

ئەنەنە ئەنەنە

ئەنەنە ئەنەنە ئەنەنە

ئەنەنە ئەنەنە ئەنەنە

ئەنەنە ئەنەنە ئەنەنە

ئەنەنە ئەنەنە ئەنەنە ئەنەنە ئەنەنە ئەنەنە

ئەنەنە ئەنەنە ئەنەنە ئەنەنە ئەنەنە ئەنەنە ئەنەنە

ئەنەنە ئەنەنە ئەنەنە ئەنەنە ئەنەنە ئەنەنە ئەنەنە

ئەنەنە ئەنەنە ئەنەنە ئەنەنە ئەنەنە ئەنەنە ئەنەنە

ئەنەنە ئەنەنە ئەنەنە ئەنەنە ئەنەنە ئەنەنە ئەنەنە

ئەنەنە

۱

بیدی شانس

یک نابغه پیزی را که آدمهای دیگر توانایی دیدنش را
ندارند، نشانه می‌کیرد و به هدف می‌زند.



همه با هم بیرون بستنی فروشی فاسترز فرین، پشت میز و نیمکت‌های فلزی
خزهای رنگش نشسته‌ایم.
چهارتایی.

همه‌مان داریم بستنی قیفی می‌خوریم، از آن‌هایی که سرپوش نرمش را توی
شکلات مایع فرو کرده‌اند (شکلات‌تا سرد می‌شود مثل پوسته‌ای سخت اما
شکننده دور بستنی را می‌گیرد).

حالا که مشغول خوردنیم، دیگر چیزی نمی‌گوییم اما علت‌ش موم شکلات
است. دقیقش را بخواهید: این موم یک جور پارافین خواراکی است که کاربرد
غذایی دارد.

رویه‌ی شکلاتی تا سرد می‌شود، طعم خوب وانیل را توی خودش حبس

چون ویتنامی بلد نیست.

معمولًا خوش نمی‌آید کسی را توی جمع حذف کنم (چون بیشتر وقت‌ها، این منم که توی جمع حذف می‌شوم، برای همین می‌دانم چه حالی دارد). اما با حذف کردن آقای دوک، مشکلی ندارم. چون هرچی باشد، مشاور مدرسه است و کارش دقیقاً همین است که بنشینند و به حرف‌های دیگران گوش کند. دست‌کم، باید این طور باشد.

دوستم، مای، بیشتر از سه‌میش می‌خورد و حرف می‌زند (می‌خواهم بقیه‌ی بستنی ام را بدهم به مای، البته هر وقت دلم را بزند). با این خورشیدی که روی صورت‌مان افتاده و بستنی شیرینی که چهار دانگ حواس‌مان را به خودش جمع کرده، الان فقط از یک چیز مطمئنم و آن هم اینکه، امروز را هیچ وقت فراموش نخواهم کرد.

۱۷ دقیقه بعد از ورودمان به پارک، باز سوار ماشین دل دوک شده‌ایم.

مای دلش می‌خواهد از وسط پارک صنوبران هیگن بگذریم. سرتاسر سال، غازهای خیلی بزرگی آنجا زندگی می‌کنند که مای فکر می‌کند من باید ببینم شان.

چون دو سال از من بزرگ‌تر است، او هم مثل خیلی از بزرگ‌ترها، توی این دام افتاده که همه‌ی بچه‌های کوچولو دوست دارند به چیزهایی مثل اردک‌های چاق و چله زل بزنند.

بته اشتباه نشود، من از دیدن پرندگان وحشی آبری لذت می‌برم. اما بیشتر از اینکه دلم بخواهد به پرندگان پارک صنوبران هیگن زل بزنم، دلم

می‌کند. و کار ما این است که از اسارت آزادش کنیم.

معمولًا من بستنی قیفی نمی‌خورم. اگر بخورم، آنقدر وسوس به خرج می‌دهم که ذره‌ای از نظم خارج نشود.
اما امروز نه:

چون توی یک مکان عمومی هستیم.
امروز تونخ کسی نرفته‌ام.

فقط سعی می‌کنم بستنی قیفی ام را بخورم که همین‌طور دارد ازش چکه می‌کند و کلی کثافت‌کاری راه انداخته.
حتمًا این بار من برای بقیه تماشایی شده‌ام.
چرا؟

چون دارم به زبان ویتنامی حرف می‌زنم که خب "زبان مادری" ام هم نیست.
وای که چقدر از این کلمه‌ی زبان خوش می‌آید. با اینکه زبان این همه به ما خدمت می‌کند، اما معمولًا مردم آن‌طور که باید برای این ماهیچه‌ی انقباضی ارزش قائل نیستند.

پس بگذار خودم ازت تشکر کنم، زبان جونم.
اینجا نشسته‌ام، زیر سایه‌ی آفتاب بعد از ظهر و تا فرصت پیدا می‌کنم به زبان ویتنامی حرف می‌زنم که حالا انگار بیشتر وقت‌ها شده.

الآن مشغول صحبت با دوست جدیدم، مای هستم. حتی برادر بزرگش، کوانگ - ها که همیشه توی دلم ترس می‌اندازد، دارد چند کلمه‌ای به همین زبانی که حالا دیگر بین خودشان نیمه‌مخفى است، با من حرف می‌زند.
دل دوک که با ماشینش ما را اینجا آورده، ساكت است.